

绝望创造希望

朴槿惠的传奇人生

【韩】金炳完 著 邢丽菊 陈超 译

人民出版社



013024837

K833.126.7
20

绝望创造希望

朴槿惠的传奇人生

【韩】金炳完 著 邢丽菊 陈超 译



北航

C1633097

K833.126.7
20



人 民 交 通 出 版 社

策划主持: 方国根

责任编辑: 李之美

版式设计: 汪 莹

责任校对: 周 昕

图书在版编目 (CIP) 数据

绝望创造希望: 朴槿惠的传奇人生 / (韩) 金炳完 著; 邢丽菊 陈超 译.

— 北京: 人民出版社, 2013.3

ISBN 978-7-01-011788-1

I. ①绝… II. ①金…②邢…③陈… III. ①朴槿惠—生平事迹

IV. ① K833.126.7=76

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 038035 号

绝望创造希望: 朴槿惠的传奇人生

JUEWANG CHUANGZAO XIWANG
PIAOJINHUI DE CHUANQI RENSHENG

(韩) 金炳完 著 邢丽菊 陈超 译

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京尚唐印刷包装有限公司印刷 新华书店经销

2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月北京第 2 次印刷

开本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张: 16.5 插页: 4

字数: 175 千字 印数: 10,001—18,000 册

ISBN 978-7-01-011788-1 定价: 39.80 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010) 65250042 65289539

版权所有 · 侵权必究

凡购买本社图书, 如有印制质量问题, 我社负责调换。

服务电话: (010) 65250042



2013 年 2 月 25 日朴槿惠正式就任韩国第 18 任总统



乐观勇敢的朴槿惠



朴槿惠在青瓦台的青春时光



朴槿惠为父亲朴正熙守灵



2006 年朴槿惠遇袭受伤，出院前临窗沉思



朴槿惠女性领导者的风范



演讲中的朴槿惠



朴槿惠是善于倾听的领导者

译者序

2012年12月19日，这是韩国第18任总统选举的日子。我多年在韩国学习和工作，亲身经历了几次总统大选。不同寻常的是，这次选举前的各种气氛却显得相对安静。这种安静可能在酝酿着某种蓄势待发的变化，抑或是酝酿着韩国人民的沉思和抉择。果然，那天晚上的选举结果证明了“此时无声胜有声”。朴槿惠以过半数的选票成功当选为总统，也是韩国历史上第一位女总统。一夜间，全球媒体的焦点聚集在这位亚洲女性身上。

朴槿惠，她究竟是谁？她又如何能以一位女性的身份不畏荆棘、过关斩将而最终成为韩国掌门人的呢？

身为韩国前总统朴正熙的女儿，朴槿惠12岁便随父母入住青瓦台总统府。有别于一般大众对“第一家庭”的既定印象，他们过着平凡而朴实的生活。没有华丽的房间和昂贵的玩具，没有上下学的专车接送，他们的生活保持了一如既往的普通。在她眼里，军人出身的父亲其实充满了浪漫和慈爱，母亲则是

勤劳俭朴的传统妇女。后来父母接连遭遇政治暗杀，她与家人黯然离开青瓦台。面对种种不堪现实与外界批判，她决心不再踏入政坛，选择了长达 18 年的隐居生活。然而，1997 年的金融危机导致韩国经济遭受重创，看到大批失业人群在街上排队领取免费餐物，她毅然决定重返政坛，以“政治人朴槿惠”的身份去完成“父亲未竟的事业”。2006 年，一起突发的攻击事件，在她右颊留下了一道长长的疤痕。这场危及生命的意外，却更坚定了她的信念。她深知老天未夺走她的性命，是要让她为韩国人民“创造新的希望”。2007 年，她宣布参加总统竞选，却在党内总统候选人竞选中败给了李明博。5 年后，她再次整装出发，终于实现了自己“服务于韩国人民”的梦想。

朴槿惠的人生大起大落，处处可见对父母的孺慕之情、对祖国的使命感以及历经风雨后的坚忍与镇定；她没有父母，没有丈夫，也没有子女，只有韩国人民而已，她是“嫁给韩国的女人”；她虽然失去了一切，却有着非凡的坚强与勇敢，历尽磨难而矢志弥坚，多次在绝处逢生又重建希望；她以女性特有的亲和力来领导民众，以诚心诚意的姿态和行动感化民心，终于成为韩国政坛的“不败女王”。

朴槿惠的故事充满了振奋和鼓舞人心的力量，激励我们每个人勇于面对人生的挫败，坚定自己的信念，开创属于自己的未来。

朴槿惠的精神像极了韩国的国花——木槿花：坚韧、质朴、永恒而美丽。木槿花朝开暮落，但每一次的凋谢都是为了下一次更绚烂的绽放。就像太阳每天东升西落，就像春夏秋冬四季轮回，总是生生不息。人生的起伏总是难免，但没有什

么能令她动摇自己当初的选择，因为她对美丽绽放的信仰永恒不变。

事实证明：朴槿惠终于做到了。她在绝望中成长，在希望中前进。她告诉我们：不是看到希望才去坚持，而是坚持下去才会看到希望。绝望，创造了希望。

本书以朴槿惠的自传、日记以及韩国其他关于朴槿惠的研究成果为依据，从“在绝望中成长”、“我们应该面向世界和未来”、“我想成为安静的革命家”三方面来深入分析朴槿惠的成长环境、人生经历、言谈举止和处世态度等等，重点剖析她的内心世界和人生哲学。每一个小标题既是作者对朴槿惠人生哲学的总结，也是朴槿惠自己所说或所写的名言警句。从这个意义上来说，本书也是一本能够激发我们内心正能量的励志之书。衷心希望本书的出版能够让国内读者更加熟悉和了解朴槿惠以及她所代表的韩国形象、韩国精神，也希望能够为加强中韩两国的文化交流尽一份绵薄之力。

此外，需要特别说明的是：第一，韩文原著中没有任何图片。为了满足国内市场需求特别是方便读者阅读，经过多方努力，我们终于拿到了许多珍贵的原版图片，并结合全书内容做了适当穿插。这些图片大多数是在国内首次公开，值得期待；第二，韩文原著的出版时间是总统大选之前的几个月，那时还无法预测谁胜谁败，所以作者在书中涉及了朴槿惠与另一位热门候选人——安哲秀的比较。为了尊重原著并征求出版社意见，这一部分做了保留；第三，为了尊重客观事实并与时俱进，韩文原著中涉及“朴槿能否成为韩国女总统”的疑问部分均已改为肯定回答并做了适当修改；第四，书后注释中出现的

作者名字均为音译。

我还想强调一点，呈现在读者面前的这本书是凝聚了中韩双方共同努力和智慧的结晶。在它即将出版之际，尽管冗长，我还是要逐一表达一下感谢之意。首先，要特别感谢韩国茶文化联合会的会长高圣培先生。他是一个热爱祖国、热衷文化事业的人。从最初的版权联络、版税协商，到后来原版图片的争取，每一个环节的每一点收获，无一不是他通过自己的精诚和努力换来的，尽管期间有很多意想不到的困难。我想，本书能够顺利面世，一半都要归功于他。还要感谢韩国麦闪石（Macsumsuk）GM集团的会长郭成根先生，他在本书的版权协商方面给予了很多的支持和协助；感谢韩国荣光图书文化院院长李敬顺女士、韩国茶文化联合会理事姜德求先生、陶艺家高大英先生；感谢青瓦台政务首席官李贞铉先生、韩国国会议员郑甲润先生在繁忙的公务中为本书提供的诸多建议和帮助；感谢总统对外宣传部那些不知名的工作人员，他们为读者精选了诸多精彩照片。

衷心感谢人民出版社哲学编辑室主任方国根先生，如果没有他高瞻远瞩的战略眼光和选择，本书就不会在国内面世；感谢责任编辑李之美女士，书中的每一个细节她都仔细把关，无论是枯燥的编辑审稿还是众多的图片穿插，都渗透了她的心血和汗水；感谢我的恩师、韩国成均馆大学的崔英辰教授和中国外交部朝鲜半岛事务副代表徐步先生，如果没有他们的支持和鼓励，我不可能接下这项繁重的任务并在仅有半个月的时间内完成全部译稿；感谢韩国SK高等教育财团总裁、前韩国驻联合国大使朴仁国先生，感谢他在我访学韩国的日子里给予

的信任、支持和关照；感谢复旦大学沈丁立教授、石源华教授等同仁师友一直以来对我的关照和厚爱；感谢我的家人，他们的理解和支持使得我可以安心投入工作。所有这些，我都会感念在心。

最后，要感谢本书的主人公——朴槿惠女士，她让我在翻译的过程中时刻感受到心灵的震撼和力量。正如作者在书中所言，“朴槿惠，她是真正的巨人”。站在巨人的肩上，我们才能看得更高，走得更远。

愿与读者共勉！

邢丽菊

2013年2月25日



前言

我渴望真诚的生活， 我一直笃志前行

“在漫漫历史长河中，人的一生不过是一个小小的点而已。但这个小小的点能否永久驻留，却是一个很重要的问题。

‘瞬间的选择可以决定你的10年’。如同这句广告词给人的启示，如何画这个点直接决定了你成为善人还是恶人。

人生可以比喻为一个点。在人生的旅程中，瞬间的某个言语或行动，看似非常渺小，可是它却直接关乎这个点的画法。

正是这无数小小的点汇集起来形成了人生。没有它们，何谈人生？

每一个脑海中的想法，每一句唇齿间的言语，举手投足间的每一个表情或动作，我们都要极尽精诚做到最好，不要留有遗憾。因为每一个细小的瞬间，都会成为永恒的记录。”¹

“只做别人想要你做的事情，只做收获欢呼和掌声的事